



兒童文學的先行者與實踐者

——桂文亞

葉子出版社主編 ◎ 萬麗慧

民國67年《民生報》創社以來，就有兒童版的存在，而從第2年起兒童版的主編就一直是由桂文亞擔任。《民生報》體系中的出版部門為兒童出版了不少叫好又叫座的好書，25年來桂文亞女士更早已從《民生報》兒童組主任及少兒童叢書主編，至現今的童書出版部總編輯這樣一個工作角色，提升到兒童文學界「資深前輩」的地位。

的確，今日的桂文亞幾乎已經和兒童文學建立了密不可分的關係，談到桂文亞就談到兒童文學，談到兒童文學，也很難不提到桂文亞。甚至在海峽兩岸都出現不少兒童文學的專家學者或相關科系研究生以專文或專論評論桂文亞的作品。（詳見《讀她寫她：桂文亞作品評論集》）而在今（94）年南一、康軒、翰林三家的國小課本的版本中，也不約而同的收錄了桂文亞不同時期的作品，分別是〈冰與雪的聯想〉〈雪〉與〈美在顏色〉，如果說，通過教育部審定的教科書選文，是代表對作家作品某種程度的認可，桂文亞在兒童文學領域多年的耕耘，確實是有了收穫。

其實在進入《民生報》之前，桂文亞已經在《聯合報》任職6年，分別擔任過採訪記者、副刊編輯等工作，且由於喜歡寫作，15歲就有作品被刊登在《大華晚報》，20歲那年更出版了第一本散文集《裁冰集》。桂

文亞回憶當年被調到《民生報》兒童版工作時，自己所認識的兒童文學界人士就只有林良和嚴友梅兩位兒童文學界大老。就只是當時一個不怕挑戰新事物的想法，從此這位過去一直被定位為成人書寫的散文作家，一腳踏進了兒童文學的領域，並漸漸在兒童文學的領域中發光發熱。從民國70年至今，累積有作品《思想貓》、《班長下臺》、《美麗眼睛看世界》、《長著翅膀遊英國》、《哈瑪！哈瑪！伊斯坦堡》、《讀與寫的第一堂課》等叫好又叫座的兒童文學作品。

桂文亞表示，很多由自己辛苦邀來的專欄文稿，都十分珍貴，但報紙畢竟只有一天的生命，由於心裡希望能把這些文章在日後結集成書，留下永恆的紀錄，所以從她接手《民生報》兒童版主編的工作之後，就一直是以編書的心情在編報。只是在民國82年前，民生報社的出版工作都是委由聯經出版社製作和發行，一直到了83年，由於民生報社出版的書籍在市場已經有不錯的反應，另一方面也是希望民生報社的出版方向能更貼近自己所要展現的純兒童文學原創風格，這才開始聘請專屬的編輯和設計，重頭到尾親手為民生報社打造屬於自己的書籍。如今晃眼已過24年，桂文亞計算編輯過的童書竟高達400多本，遙想當年的起心動念，到今日的開花結果，只說「無心插柳」未免太過簡單。

在整個《聯合報》系下，目前有聯經文化、聯合文學、寶瓶文化及民生報社4個以出版圖書為主的單位，但每個單位各有不同的屬性與特色。民生報社的出版品主要的讀者是國小中高年級到國中階段的青少年，而且專注於原創性出版品。所以有這樣的定位，也是出於桂文亞的觀察。桂文亞表示，她當時就發現，臺灣的童書市場，外版翻譯書籍就佔了70%，其中又有70%的書設定閱讀年齡層是以學齡前市場為目標，也就是說，當孩子們到了國中階段，基本上已經就沒有適合的書籍可以閱讀了。桂文亞發現了這個斷層，在10多年前就創立了「中學生書坊」這樣的書系。她認為中學是人生重要的啟蒙階段，應該要有特別為他們設計的書籍出版，其中又以原創的書最具價值。雖然出版社的業務部站在市場的角度一直對「中學生」這樣「畫地自限」的界定持反對意見，桂文亞也承認自己心中也有掙扎，但她還是認為出版青少年適合閱讀的書是重要的，並仍在繼續努力中，因為她明白大概也唯有在《民生報》支持下的出版社，才能有堅持這樣的出版理想的空間。

不論是替大人寫書或是替小孩寫書，桂文亞一直以來所擅長的文體就是散文。桂文亞表示，書寫的對象要從成人轉換到孩子確實需要花很長的時間，但她發現所有散文的寫作技巧，竟然全部可以運用在兒童文學中。她表示，兒童文學和成人文學最大的差別是在語境的不同，和兒童說話要站在和小朋友等高的位置，而不是特意的蹲下身來和孩子說話，也就是說講話的內容其實並沒有改變，只是講話的語彙變了，要轉換成一種

小朋友可以了解的說話方式，就好比死亡是可以談的，但和孩子談的方式會不同，事實上可能也沒辦法所有的事都談，畢竟小孩子的經驗範疇還是會限制他們對事情的興趣和理解，有些孩子沒經驗過的事談了也沒用。

桂文亞表示，兒童文學就如林良先生所言，是一種「淺語的藝術」，基本上是一種被規範的語言，該用逗點的時候就要逗點，該用句點的時候就要句點，不能太強調特殊的文學表現，因此如何在規範內展現創作與寫作能力，對作者就是一項挑戰。

除了喜歡寫作，她也喜歡旅遊。桂文亞表示由於平日生活忙碌，所有「吃喝玩樂」的事她都幾乎集中在旅遊的時候做完了，因此旅行對她而言就像一杯濃縮咖啡。由於明白旅遊只能是生活的一部分而不能是全部，因此桂文亞會盡量讓旅行這件事和她的工作產生關聯，早在《聯合報》副刊——〈萬象版〉工作時，桂文亞就經常把自己的旅遊經驗持續性的轉化成文字，轉任《民生報》兒童版擔任主編後，一方面是發現國內青少年讀物的貧脊，而青少年卻又恰恰是人生成長的最重要階段，亟需開闊心胸與遠見，她希望藉由閱讀與欣賞作家對自身旅遊經驗的細節詮釋，能幫助大多數不能「行萬里路」的青少年達到身歷其境的感動。二方面，她也發現旅遊文學可以讓兒童散文的題材不再只侷限於回憶童年或是單純的敘事，因為遊記是紀實的，世界是那麼遼闊與精采，因此永遠有取之不盡的題材可以發揮和描寫，於是寫給青少年的旅遊文學漸漸變成了她致力執行的出版書系之一，從早期的《思想貓遊英國》、《馬丘比丘組曲》、《再來一碗青稞酒》



到近期的《哈瑪！哈瑪！伊斯坦堡！》、《長著翅膀遊英國》都受到極高的評價。

除了自己寫，桂文亞也努力發揮編輯的本事——努力找人寫。於是上海兒童文學作家劉保法的《白相大上海》；擁有日本學藝大學教育學碩士學位的兒童文學作家彭懿寫的《三上甘南路》、《租輛廢車上天堂》、《燃燒的魔鬼城》；曾獲奧地利國家青少年圖書獎的陳丹燕和女兒陳桑妮合寫的《與桑妮在一起的紐約之夏》；擁有北京大學教育學碩士學位的左珊丹《可以風車，也可以荷蘭》；國立師範大學畢業，曾獲九歌現代兒童文學創作獎、臺灣省兒童文學創作獎等多項兒童文學獎項陳素宜的《大地的眼睛》；已故《聯合報》資深記者陳佩周《西班牙萬歲》等，網羅海峽兩岸優秀兒童文學作家的一系列精采青少年旅遊文學書籍，紛紛問世。

但究竟專屬於青少年的旅遊文學和現在市面上寫給成人看的旅遊文學有何不同，所謂理想的青少年旅遊文學又應該具備哪些特點？桂文亞表示，這樣的書系其實在海峽兩岸都是僅有的，因此一路走來她也一直在摸索前進的方向，只能說在實踐的過程中，她漸漸掌握到幾個重點是一定要把握的。

在內容方面，她認為作家一定要有良好的兒童文學書寫能力。她指出無論是給成人或是給小朋友看的旅遊文學都應該避免三種現象即「空靈化」、「空洞化」，並且要有能帶領讀者穿梭今昔「重返歷史現場」的寫作功力。其次，還要有掌握圖像的能力。正因為這樣的要求，適合寫這類書籍的作者就變得十分難找，觀察目前民生報社出版的幾本青少年旅遊文學，發現大陸地區的作者竟占了為數不少的分量，主要原因是，臺灣地區

肯為青少年文學特別投注心力的作家確實是比較少些，再加上要能寫能攝影，這樣的作者可能更是鳳毛麟爪了。

此外，介紹的地點上也不能太過冷闕。桂文亞以彭懿的《三上甘南路》為例，她認為這是一本書寫的十分好的書，但是知道「甘南路」的成人恐怕就已經不多，更遑論青少年，因此要引起青少年的閱讀興趣，自然也就更不容易，最好是選擇較能貼近孩子的地方，寫一些孩子們能去、也想去的地方，如介紹各地的博物館或是知名遊樂園，孩子們就會很有興趣，如果不能，至少要孩子們知道，但是比較去不了的地方，像南極、北極吧！至於不知道又不能去，或是知道卻不想去的地方當然就都不是太好的選擇。

除了內容，書籍的形式也不容忽視，桂文亞表示，世界原本是彩色的，唯有透過精美的彩色印刷才能如實地將世界的風貌呈現在孩子面前，因此精美的彩印是重要的。此外，她也要求紙張的質感要好，版型要舒張。以1994年就出版的《長著翅膀遊英國》來說，當時是以25開、黑白印刷出版，2003年重新以正20開方形大小的全彩印刷版本問世，封面是鮮豔的桃紅色，一時之間透過新的形式，這本老書似乎又有了新的生命。桂文亞表示，其實民生報社過去出版的好書很多，透過重新包裝的方式，都能展現出全新的生命，是不可多得的寶藏。

擁有兒童作家的身分，但桂文亞的工作重心卻是編輯。但意外的同時擁有這樣的雙重身分，卻並未對桂文亞造成太大的困擾。桂文亞表示善於利用時間讀書與寫作可能是重點所在，而且她認為只要是自己真心想做的事是不會沒有時間的。

桂文亞表示，目前民生報社的書籍主要仍是透過聯經出版公司總經銷，但民生報社自己也掌握有部分的學校、讀書會通路。面對近日國內愈來愈豐富的兒童文學作品，長期耕耘國內青少年兒童文學的桂文亞表示，現在國內童書的質和量確實都已經有不錯的表現，並提到自己曾經看到一本在講韓國衣著文化的韓國繪本，故事是由一件衣服講起，最後帶出整個韓國的穿衣文化，能把「文化」這樣一個大的議題，拆解的如此精緻是不容易的。當然桂文亞也深知國外的產業成熟度原本較高，很多作者和繪者都是百裡選一的，但還是願意也鼓勵大家一起向上看齊。

至於，民生報社未來的發展方向，桂文亞表示將會加重低年級小朋友圖文書出版的分量，此外，面對近年來孩子們語文程度日

益低落的現象，也特別策劃了「我是怎麼寫作的」書系，邀請林煥彰、馬景賢等知名兒童文學作家，在書中以自己實際的文學作品和兒童分享寫作時的技巧及心得，希望能以最輕鬆且實際的方式提升孩子書寫的能力。該系列的第一本書《讀與寫的第一堂課》由桂文亞率先起義，書中以作品欣賞與理論交互印證，很容易讓兒童了解，書籍設計也十分活潑可愛，與過去坊間「作文範本」之類的出版品給人的印象可說是完全不同，相信也能有很好的效果。

一路走來，桂文亞在臺灣兒童文學界的角色，多半的時候是位先行者，她所企劃的許多書系其實都是開風氣之先，而從桂文亞編輯過的書種及豐富的著作來看，更證明了她是位優秀的兒童文學作家與編輯。ISEN



▲ 桂文亞總編輯出版的著作及主編的兒童文學叢書